

Rundbrief	14. Jahrgang, Januar 2008 Nr. 45
Germanisten- und Deutschlehrerverband Taiwan	中華民國德語文學者暨教師協會會訊
Institute of German Language & Literature Fu Jen University, Hsinchuang 24205	德語文學者暨教師協會， 台北縣新莊市 24205，輔仁大學，德文研究所。
In dieser Ausgabe: Protokoll der 1. Sitzung des sechsten Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan	本期內容： 中華民國德語文學者暨教師協會第五屆移交會議暨第六屆 理事會第一次會議紀錄

中華民國德語文學者暨教師協會第六屆理事會第一次會議紀錄

時間：民國 97 年 01 月 19 日（星期六）上午 11 時 00 分

地點：台北德國文化中心十一樓閱覽室

主席：張守慧 理事長、張善禮 前理事長

出席者：

前任理事：魏榮治（淡江）、張明華（台北德國文化中心）

新任理事：盧昭烈（DAAD）、林玉（文化）、張秀娟（淡江）、姚紹基（政治）、
謝淑媚（高科大）、林愛華（東吳）

記錄：助理 李欣怡

壹、主席報告

- 一、感謝前任理事長與理事們六年來，盡心盡力、不辭辛勞，辦理並推廣本協會各項活動與業務。
- 二、感謝狀將於蓋會印後，以寄送方式致贈予各前任理事。
- 三、感謝新任理事代表各校承接本協會各項工作執掌，以利本協會之推動與發展。

貳、移交儀式

一、新舊任理事長交接：

- （一）由助理點收第五屆理事長、總務移交表冊目錄，請見【附錄一】。

二、財務移交：

- （一）謝淑媚提議：收支明細等財務交接，建議各位理事在場時完成移交。
- （二）由前任總務長魏榮治移交至新任總務長林玉。
- （三）張善禮前理事長補充說明：
 1. 移交財務明細收支僅結算至 2007 年 12 月 31 日。
 2. 下一期《台德學刊》之排版費已支出，惟印刷費尚未支出。

三、張善禮前理事長建議此次及往後會議應注意：

- （一）分工執掌之確認。
- （二）為確認各理事之出席，至少於一週前電話通知，務必連絡到本人。

- (三) 記錄須於每次會議前確定，會議紀錄包含德、中兩版本。
- (四) 第四屆接任後向內政部接洽，本協會章程裡僅有副會長一職稱，無秘書長一職；但直至第四屆以前之工作執行皆只有秘書長，而無副會長。因此，後來加入副會長一職，並由副會長兼任秘書長。第四屆時，為避免職務過於繁重，因此將工作分開，請張明華老師擔任副會長，魏榮治老師擔任秘書長兼管財務。
- (五) 各校理事 (Kontaktperson) 負責工作：
 - 1. 各校活動資訊報告，德國文化中心與 DAAD 相關訊息，日後請盧昭烈副理事長 (Stefan Rummel) 協助報告。
 - 2. 催收會費：
 - (1) 各校理事收齊會費後可以轉帳方式，或於開會時交予總務。
 - (2) 建議採用劃撥方式，可於金融機構留下紀錄，亦可於劃撥單上註明已繳交會費之會員清單。
 - 3. 發送《台德學刊》：本期《台德學刊》印製完成後，將以郵寄方式寄送給各校代表，請各校代表按照隨信內附之名單發送。

四、財務狀況說明：

- (一) 魏榮治老師：本協會會員目前計有 80 餘人，較常聯絡並出席公開活動者僅 70 餘人。會費估計一年收得約八萬元左右，每年並由總務以電子郵件方式通知各校理事協助催收。
- (二) 張善禮前理事長：
 - 1. 本協會年收約 7 至 8 萬元，往年助理薪資約 120 元/時，一年估計約花費 4 萬元左右，本屆助理薪資請此屆理事討論決定。
 - 2. 往年針對南部理事北上開會，本協會予以補助一千元車馬費，但第五屆起，因本會經費不足之故，各理事亦自行放棄差旅費補助。
- (三) 魏榮治老師：
 - 1. 往年針對年會開會事宜，本協會予以補助一千元車馬費，但爾後礙於經費不足，且會員年費亦僅收一千元，因此決議不再補助。
 - 2. 之前高科大舉辦年會，自行向教育部申請經費，但本會有結餘經費，因而補助六萬元。
 - 3. 去年，淡江申請兩萬元補助，因本會有結餘經費，亦提供補助。
 - 4. 往後若本協會經費留有結餘亦可補助。
- (四) 張明華老師：因本會為正式立案協會，因此理論上若以個人名義捐款，經本會開立收據，捐款人可以申報節稅，建議可針對此點鼓勵捐款。
- (五) 魏榮治老師：截至 2008 年 1 月 19 日，本協會劃撥帳戶計有 20 萬 2 千元整，內含：
 - 1. 12 萬元《台德學刊》印刷費用 (德國文化中心補助)。
 - 2. 1 萬元網頁維護費用 (德國文化中心補助)。
 - 3. 3805 元助理零用金。

4. 607 元助理零用金（自彭雅卿移交後留存至今）。

五、關於印鑑、立案證書與帳號：

張善禮前理事長補充說明：

- (一) 本協會印鑑計有：會章、劃撥帳戶領款章（鄭芳雄老師印鑑）。
- (二) 領款需蓋會章及領款章，若欲更換領款章需：鄭芳雄老師身分證正本、內政部團體立案證書正本。
- (三) 內政部團體立案證書於第三屆移交時，即已遺失，僅存影本。此次會議決議申請補發，相關事宜由會長負責處理。
- (四) 會長職章需自行刻印。
- (五) 本協會帳號無存款簿，劃撥帳號清單明細以郵寄方式寄送，永久會址為輔仁大學，清單可由輔大方面收集後轉交給新任總務。
- (六) 助理可自行提用小額零用金 5000 元以內，以支付小額支出，惟需寫明帳目收支明細，並保留收據以供查對。

張明華老師補充說明：

- (七) 德國文化中心補助款須由會長簽字方能受理撥款，補助款將直接以轉帳方式匯入本協會帳戶。
- (八) 可利用此次移交機會，開設一存簿儲金帳戶，將協會大部分的款項存入，因存簿儲金之利息較劃撥帳號稍高，亦是一小額收入。

六、對外關係：

- (一) 謝淑媚老師提問：請問本協會平時是否有與日本德語教師協會連絡？

張善禮前理事長回覆：

1. 按第二屆口頭協議規定（礙於中國大陸，因此雙方無正式書面合約），雙方合作關係僅止於每年透過雙方協會，互相邀請雙方會員至該國開會，名額平均至少一年一位。
2. 財務交往部份：
 - (1) 邀請國不補助機票費用。
 - (2) 補助抵達邀請國後之國內陸上交通費用。
 - (3) 補助會議期間於國內之食宿費用。
 - (4) 每年雙方寄送期刊以利交流。
3. 合作障礙：日本德語教師協會計有 2200 人至 2300 人左右，約兩年更換一次理事會；韓國德語教師協會計有 3000 人左右，一年更替一次理事會；本協會則為三年改選一次理事會。因此，於業務之連貫上易有問題產生。
4. 去年及前年雙方合作關係發生不快，乃是基於對方姐妹會並無按照規定邀請本協會會員參加開會，稍後將於提案一進一步說明，對方協會未透過本協會，對本會會員提出私人邀請一事。
5. 正常受邀程序應為，對方協會通知本協會舉辦研討會事宜，由本協會以 Rundbrief 將訊息告知所有會員後，會員以電子郵件方式辦理

登記，最後，由本協會理事會投票表決人選，推派人員赴對方協會參加研討會。

(二) 張守慧理事長提問：目前本協會正式對外關係有哪些姐妹會？

張善禮前理事長答覆：本協會目前正式締結之姐妹會，為日 (JGG)、韓 (KGG) 二國之德語教師協會：

1. 日本方面分為二部分：其一為教學法、其二為 Germanistik，日本針對此二部份皆會向本協會提出參加邀請；此外，日本方面之研討會約 2 至 3 年舉行一次，亦會向本協會提出邀請。
2. 韓國方面兩屆來與本協會關係皆不活絡，乃是基於對方姐妹會並無按照規定進行合作關係。
3. 非正式姐妹會為印度德語教師協會。
4. 以上姐妹會之詳細地址請詢問文藻華明儀老師 (Armin Ibitz)。

(三) 張明華老師補充：各校舉辦年會邀請國外學者，德國文化中心僅贊助來自日韓兩國之講者，此為本協會之義務，但其他國家恕無法補助，須由邀請學校負責。

七、網頁管理：

張明華老師建議：

- (一) 設計 Kalender，讓參觀網頁者可按月份時間知道各校活動之舉辦時間與地點。
- (二) 建議亦可公告比較文學協會等德語界相關之活動。
- (三) Kalender 由網頁負責人製作與管控，由各校主動上傳活動內容，活動訊息至少保存一年。
- (四) 建立各校德文系連結，增加德語自學網站等相關連結，期望協會網站成為德文界的入口網站。

八、年會經費申請程序：

張守慧理事長提問：目前年會與協會間之關係為何？各校舉辦年會時，經費申請的程序為何？

張明華老師報告：

台北德國文化中心補助本協會：

- (一) 《台德學刊》：每年 12 萬。
- (二) 萊茵盃：每年 5 至 8 萬。
- (三) 高中第二外語生活營：5 至 10 萬。(政大接辦)
- (四) 年會：直接給予主辦學校德文系，但出現的問題是：

1. 似乎基於財務關係，反而將協會與年會間的關係切割？
2. 若各校德文系系主任非本會會員，對年會之關心程度可能降低？

張善禮前理事長答覆：大學身為一獨立單位，無法藉理事會力量束縛各校老師或系主任參加會員，且絕大部分老師皆為本會會員，非會員者例如高科大與文化大學德文系主任，僅為少數，本協會各項

活動之舉辦依然可以進行。

九、本協會各項活動：

張善禮前理事長說明：

目前協會計有年會與研討會兩大活動，研討會每兩年舉辦一次，年會每年舉辦一次。其中年會中需安排會員大會（Vollversammlung），此一項目係由本協會全權負責，工作是：

- （一）收款。
- （二）協會重要事件之討論與決議：如對外關係發展（日、韓）、對內與對外之工作報告與財務報告。
- （三）下一年度工作負責學校之規劃：
 1. 年會依序之主辦單位（主辦單位為各校德文系）。
 2. 研討會
 3. 萊茵盃
- （四）《台德學刊》：報告刊物是否如期出刊、經費運用情形等。《台德學刊》為本會刊物，協會會長為發行人，但除編審委員之外，不可能有任何外來之介入。
 1. 編審委員會共計六人，係由會員大會（Vollversammlung）推舉產生，遴選係按領域、南北平衡、性別、國籍（語種）等各考量因素推派，已有相關辦法與章程。
 2. 章程辦法受國際、國內學術規定，此學術刊物之辦法係受國科會管理。
 3. 審稿流程：收稿→審查格式（不合格者退回修正）→排第一版→第一次審查會議→第二次審查會議→第三次審查會議。
 4. 經費明細：（總花費約 7 萬 5 千元）
 - （1）印刷費一期約為 5 萬元左右。
 - （2）國內外郵費約為 4 千至 5 千元左右。
 - （3）排版費約為 1 萬元左右。
 - （4）每期印製約 500 本：
 - A. 作者可獲領 3 本（繳交 2500 元者，可取 5 本）。
 - B. 分送國內圖書館，及德、奧、中、日、韓等國圖書館收藏。將學刊寄送至國外圖書館收藏，可提高學刊登錄與引用比例，增加學術價值，實有其必要性。
 5. 《台德學刊》部份將由包哲老師（Norbert Polzer）負責於會員大會中（Vollversammlung）報告。

十、其他：

- （一）張善禮前理事長補充：2 月份需申報內政部，本協會已進行改選事宜，詳細程序可詢問本協會前任助理。
- （二）各理事職掌分工與萊茵盃規章辦法可參考網頁。

參、各校新任理事報告

一、各校下學期活動報告將由各校理事以電子郵件方式寄送予助理李欣怡。

二、謝淑媚（高科大）報告：

（一）96 學年度上學期期末(12 月)已執行之活動：

1. Dr. Andrea Milde 蒞校演講「英國之溝通式德語教學法」
2. 音樂工作坊：德國及奧地利流行音樂
3. 畢業公演「三便士」演出成功
4. Ingo Thiel 演講：「德國與台灣中小企業貿易進行的新形態」
5. 畢業語言鑑定考，大學部有 54 人參加，40 人通過。

（二）96 學年度下學期高科大應用德語系將舉辦之活動及公告：

1. 本系誠徵專任教師乙名，詳細資訊請參閱本系網頁。
2. 本系於 2008/2/13 舉辦 TestDaF 測試。下次舉辦時間為 6 月。
3. 2008/3/3 本系大二學生共 17 人赴波昂大學進修半年。
4. 2008/4/11 教學卓越計畫補助外語學院舉辦口筆譯研討會：「口筆譯教學研究與實務國際研討會」
5. 德國世界遺產攝影展將於 97/4/28 至 5/15 高科大展出。
6. 2008/5/23 外語學院舉辦「2008 年數位媒體融入外語教學研討會—數位、趣味、文化及語言學習」
7. 德國文化中心(哥德學院)委託高科大於 97/7 月份舉辦德語生活營。

三、林玉（文化）報告：

（一）2008 年 1 月

1. 自 2007/8 起，文化大學德文系新任（代）主任為嚴家仁。
2. 2007 年 25 及 26 日，高教評鑑中心委員蒞臨本校進行系所評鑑。
3. 本校姊妹校外事處主任 Eickbush 先生於 2008/1/10 向本系學生介紹交換計畫。
4. 2007/9/21 名交換生(其中三名為研究生)開始在 Siegen 大學為期一年的研習。
5. 2007/08 年度有來自海德堡大學 2 名交換生。
6. 2007/08 年度有 3 位碩士生及 2 位大學部學生得到「台德交換獎學金」，赴德國學習。
7. 本校總圖書館於 2007/12/3-14 舉辦「歐洲魅影」影展，德國電影「竊聽風暴」„Das Leben der Anderen“頗受好評。
8. 2007/12/11 日舉辦了一年一度的「德文之夜」。列席貴賓有台北歐洲學校（Taipei European School TES）德語部門主任 Fritzen 先生。
9. 2007/10/13 及 12/13，系友陳谷海先生（中華民國對外貿易發展協會（外貿協會或貿協）國際企業人才培訓中心主任）回訪母系，並對本系學生進行有關生涯規劃的專題演講。

四、姚紹基（政大）報告：

（一）政大歐語學程 961 學期報告

1. 本學程成立於 2006 年，今年始加入年會報告，希望藉此增進與國內其他德語教育單位之聯繫與交流。本學程目前設有學士班及碩專班。學士班每年招收 60 人，分德法西三組，每組約 20 人。本學程屬學位學程，學生畢業後頒予學士學位，與一般德文系無異。此外並提供校內上述三個語言 18 學分之學分學程，供本校其他系所學生修習。
2. 2007/11/27 舉辦「德國語言與文化導覽」演講，本校「歐洲文化研究中心」協辦，由本校姚紹基老師主講，共計有 42 名師生參與。
3. 擬於 2008/2/27 舉辦專題演講：「第二外語大學生的學習規劃」。主講人：輔仁大學德文系主任張善禮教授。
4. 擬於 2008/3/28 舉辦「19 世紀歐洲文學的濫觴與流變」研討會，由本校「歐洲文化研究中心」協辦。
5. 本學程 97 學年度需要非編制內外交換教授或兼任外籍德語教師乙名，若有合適人選，請各單位不吝推薦。

肆、討論事項

提案一、日本德語教師協會（JGG）未透過本協會，直接邀請德語教師赴日參加研討會一事。

說明：

1. 張善禮前理事長致 JGG 有關此事之回應，請見【附錄二】。
2. 劉鴻政前理事與 JGG 之聯絡信函，請見【附錄三】。
3. JGG 之正式回函，請見【附錄四】。

補充說明：

1. 劉鴻政老師已事先聯絡張守慧理事長，提及若赴邀參加研討會，可能損害本協會之權益，願放棄參加。

決議：

1. 林愛華老師：按照張善禮前理事長致 JGG 有關此事之回應，似乎不太贊成劉鴻政老師私人赴邀，為尊重前任理事長，應將此事視為未完成之移交工作。
2. 決議劉鴻政老師以個人名義赴邀。
3. 將此次 JGG 研討會訊息公告會員，以求各會員享有平等權益。

提案二、請討論非本協會會員是否能於中華民國德語文學者暨教師協會年會中發表論文。

說明：歷年來，本協會之年會皆委託各校承辦，並核撥經費以茲研討活動之進行，雖非全額支付年會之各項費用，但對外皆以本協會之名義舉辦年會。因此，為維護既有會員之權利，請諸位理事共同討論，非本協會之會員是否能於本協會之年會中發表論文。

決議：

1. 林愛華老師：除非為本協會邀請之貴賓，則為當然發表者；否則，請非本協會會員先繳交會費後再行發表，亦可僅參加一年會員（繳交 2000 元入會費），以表示對本協會理念之認同。
2. 非本協會之會員，其車馬費需自行給付。
3. 增加研討會與《台德學刊》是否亦套用本決議之條件至臨時動議。

提案三、請討論本協會未來之發展目標。

說明：「中華民國德語文學者暨教師協會」發展規劃建議，請見【附錄五】。

決議：

1. 擴增會員人數：
 - 1.1 研究生（博、碩士生）可於年會中發表報告（Referat）。
 - 1.2 研究生（博、碩士生）入會費 1000 元，年會費 500 元。
 - 2.1 建議目前先以研究生為主，若德語教師眷屬或其他人士欲參加本協會，亦相當歡迎。
2. 提昇知名度：
 - 1.1 建議初步跨學會交流，於年會中舉辦專題演講，合作對象可包含：比較文學學會、文化研究學會、世界文學學會、台大其他語言學會。舉例：演講題目可為：「傳遞文化在日語教學」。
3. 增加經費來源：
 - 1.1 捐款。
 - 1.2 向前理事長謝志偉（第二屆理事長）募款：1/26 下午於誠品舉辦新書發表會，可以協會名義致贈花籃。
 - 1.3 德國經濟辦事處。
 - 1.4 羅燦慶老師。
 - 1.5 西門子/BASF 公司。
 - 1.6 可能贊助回饋：於年會、網站、Lehrbuch 等印製贊助廠商名單。
4. 提高會員之福利：
 - 1.1 進修：與德國文化中心合作，優先提供會員進修機會。
 - 1.2 投稿《台德學刊》（必需再詢問張善禮與包哲老師能否施行）。
 - 1.3 保障於研討會與年會發表論文之權利。
5. 提升本協會網頁點閱率：
 - 1.1 控管負責：盧昭烈副理事長、姚紹基老師。
 - 1.2 控管人員負責 Rundbrief 之上傳，惟各校德文系應主動上傳最新活動。
 - 1.3 助理根據各校理事回傳之最新活動，定期上傳並更新網頁最新消息。
 - 1.4 《台德學刊》電子化上傳（以 PDF 檔或標明版權所有）。此部分需與華藝數位公司進行連絡，或在協會網頁建立連結。
 - 1.5 建立德語教師交流之平台，如：論壇（Forum）、部落格（Blog），交流內容

可涵括：教材（Lehrmaterial、Lehrbuch）、德語自學網站（Selbstlernen Webseite）。

1.6 林愛華老師：建議由控管人員尋找各界志同道合的人士組成工作小組（Arbeitsgruppe），製作各種議題討論豐富本協會網頁。

1.7 請各位理事持續思考本協會未來發展之方向，可於往後會議中提出建議。

提案四、請確認各新任理事之工作執掌。

說明：

1. 副理事長：盧昭烈
2. 財務長：林玉
3. 對外聯絡：張秀娟
4. 網頁：盧昭烈、姚紹基
5. 理事：謝淑媚、查岱山、徐安妮、林愛華

決議：如上述說明內容。

提案五、請討論 97 年度理事會開會時程與地點之規劃。

說明：

1. 至少提出下一次會議時程與地點規劃。
2. 初期召開會議時間將較為頻繁，約每三個月一次（一年四次），待各項業務皆上軌道後，可再針對會議次數進行討論。目前每次會議皆訂於星期六早上 10 時 30 分。

決議：

1. 下次開會時間：97 年 3 月 22 日
2. 下次開會地點：德國文化中心
3. 下次討論議題：萊茵盃

提案六、請討論每次會議之紀錄負責人，與每期協會會訊之編輯委員人選。

說明：為理事們輪流分別擔任德、中記錄，亦或是安排固定之人選。

決議：

1. 此次中德文記錄：張守慧、盧昭烈
2. 下次中文記錄：林愛華
3. 下次德文記錄：盧昭烈
4. 每次開會時決定下次記錄人選。

臨時動議：

提案一、姚紹基老師提出：研討會與《台德學刊》套用討論事項提案二之決議。

說明：除非為本協會邀請之貴賓，則為當然發表者；否則，請非本協會會員先繳交會費後再行發表，亦可僅參加一年會員（繳交 2000 元入會費），以表示對本協會理

念之認同。

決議：

1. 林愛華老師附議。
2. 贊成 6 票。

會後張善禮前理事長補充說明：依照國科會對於學術期刊評比之規定，以及為顧及該期刊之深度及廣度，不宜限制《台德學刊》發表者之身份，除了本協會會員之外，亦積極鼓勵非本協會會員於學刊中發表論文。

提案二、助理薪資。

說明：

決議：採鐘點計算，每小時 140 元。第一年建議比照上屆方式，若之後不適合再提出修正。

提案三、各校理事職務擔任證明。

說明：

決議：本協會提供各校理事職務擔任證明。

Protokoll der 1. Sitzung des sechsten Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan

Vorsitzende: Chang, San-Li und Chang, Shou-Huey

Datum: 19. 01. 2008

Ort: Deutsches Kulturzentrum, 11. Stock

Anwesende:

Mitglieder des letzten Verbands:

Chang, Ming-hua (Deutsches Kulturzentrum Taipei), Wei, Jung-Chih (Tamkang Universität)

Mitglieder des neuen Verbands:

Stefan Rummel (DAAD Taipei), Chang, Hsiu-Chüan (Tamkang Universität), Yao, Shao-Chi (Chengchi Universität), Hsieh, Shu-Mei (NKFUST), Lin, Ai-Hua (Soochow Universität), Lin, Yu (Wenhua Universität)

Tagesordnung:

I. Bericht der Vorsitzenden (der Präsidentin)

1. Danksagung an die Mitglieder des letzten Vorstands
2. Als ein Dankeschön möchte ich im Namen des neuen Vorstands allen Mitgliedern eine Urkunde überreichen.
3. Hiermit möchte ich mich auch bei allen neuen Mitgliedern für ihren Einsatz in der Zukunft bedanken.

II. Amtsübergabe:

1. Dank Herrn Chang wurden die Einzelheiten der Amtsübergabe des letzten Vorstands bereits wie folgt aufgelistet: **(Siehe Anhang 1)**
2. Klärung der Einzelheiten der Amtsübergabe:
 - 2.1 Die finanziellen Angelegenheiten werden von Frau Wei, Jung-Chih an Frau Lin, Yu übergeben.
 - 2.2 Ergänzung von Herrn Chang zur Amtsübergabe: a. Die Auflistung des Budgets des letzten Vorstands gilt nur bis zum 31. Dezember 2007, b. Die Kosten für das Layout der „Deutsch-taiwanesischen Hefte“ sind bereits bezahlt, die für den Druck der Hefte noch nicht.
 - 2.3 Vorschläge des früheren Vorstands zur Verwaltungsarbeit des Verbands:
 - 2.3.1 Festlegung der Arbeitsverteilung.
 - 2.3.2 Extra Benachrichtigung der Vorstandsmitglieder eine Woche vor der Sitzung.
 - 2.3.3 Erstellung des Protokolls in Chinesisch und Deutsch.
 - 2.3.4 Der Vierte Vorstand hat nach Amtsantritt mit dem Innenministerium abgesprochen, dass die Statuten des Verbands nur das Amt eines Vizepräsidenten vorsehen, nicht das eines Generalsekretärs. Davor hatte es allerdings immer nur einen Generalsekretär gegeben, und keinen Vizepräsidenten. Daher musste dann der Vizepräsident zugleich auch das Amt des Generalsekretärs übernehmen. Im Vierten Vorstand wurde daher, um eine Arbeitsüberlastung zu vermeiden, die Arbeit geteilt. Chang Ming-hua wurde Vizepräsidentin, und Wei Jung-chih Generalsekretärin und Schatzmeisterin.
 - 2.3.5 Aufgaben der Kontaktpersonen der einzelnen Deutschabteilungen: a. Bericht über die Aktivitäten ihrer Abteilung. Für das Deutsche Kulturzentrum und den DAAD berichtet künftig Stefan Rummel. b. Eintreiben der Mitgliedsbeiträge, c. Verteilen der „Deutsch-taiwanesischen Hefte“ an Verbandsmitglieder an den jeweiligen Hochschulen.
 - 2.4 Klärung der Finanzen: a. bis zum 31. Juli hat der Verband insgesamt 80 Mitglieder, 70 davon wirken aktiv im Verband mit, b. Das Einkommen des Verbands beträgt jedes Jahr ca. 70.000 NT\$. Davon werden ca. 40.000 NT\$ für die Assistentin ausgegeben. c. Die Reisekosten werden für die Vorstandsmitglieder nicht mehr bezahlt. d. Spenden an den Verband sind steuerlich abzugsfähig. e. Zum 19. Jan. 2008 besitzt der Verband noch 202.000 NT\$. Darin enthalten ist die finanzielle Unterstützung des Deutschen Kulturzentrums (130.000 NT\$), die für die „Deutsch-taiwanesischen Hefte“ und die Webseite des GDTV vorgesehen ist.
 - 2.5 Übergabe des Verbandssiegels und -stempels und der Urkunde des Verbands.
 - 2.6 Beziehungen zu anderen Verbänden: Zurzeit haben wir zwei Partnerverbände (JGG und KGG). Die offizielle Einladung unserer Partnerverbände wird durch den Verband an alle Verbandsmitglieder weitergeleitet.

- 2.7 Webseite des Verbands: Zukünftig soll die Webseite des Verbands als Forum für alle Deutschlehrenden- und -lernenden dienen. Es soll zudem eine Art Jahreskalender mit allen wichtigen Veranstaltungen zum Thema DaF/Germanistik in Taiwan eingerichtet werden, der vom Verband verwaltet wird, nachdem dieser von den Deutschabteilungen die entsprechenden Informationen erhalten hat.
- 2.8 Zuschuss für die Jahrestagung: Der Hauptveranstalter sollte unabhängig vom Verband bei verschiedenen Institutionen Zuschüsse beantragen.
- 2.9 Aktivitäten: Der Verband ist Mitveranstalter bei folgenden Aktivitäten, a. Jahrestagung (jedes Jahr) und b. Symposium (alle zwei Jahre). In die Jahrestagung sollte die Vollversammlung des Verbands integriert sein.
- 2.9.1 Die „Deutsch-taiwanesischen Hefte“ gehören zur Publikation des Verbands. Die Präsidentin des Verbands ist Herausgeberin. Das Redaktionsteam besteht aus 6 Personen. Die Zeitschrift untersteht der Kontrolle des NSC.
- 2.10 Sonstiges: Meldung des neuen Vorstands beim Innenministerium.

III. Berichte aus den Deutschabteilungen

Hsieh, Shu-Mei (NKFUST)

Erfolgreich durchgeführte Veranstaltungen:

1. Das IfAD hat die Feststellungsprüfung (ZD adäquat) im Dezember 2007 zum 3. Mal veranstaltet. 40 von 54 TeilnehmerInnen haben die Prüfung bestanden.
2. Vortrag von Dr. Andrea Milde: Kommunikativer DaF-Unterricht in England (Dezember)
3. Musikworkshop für die Studenten: „Popmusik aus Deutschland und Österreich“ (Dezember)
4. Theateraufführung: „Dreigroschenoper“ voller Erfolg! (Dezember)
5. Berichte aus der Praxis: deutsche mittelständische Unternehmen in Taiwan (Ingo Thiel) (Dezember)

Mitteilung:

1. eine neue Stellenausschreibung am IfAD SS2008, genauere Info siehe die Website des IfAD. Bitte an Interessierte weitergeben.
2. Am 13. Feb. findet ein TestDaf am IfAD statt (Der nächste dann im Juni) (TestDaF-Institut führt im April KEINE Erprobung durch)
3. 17 Studenten des 2. Jahrgangs reisen am 3. März 2008 zu einem 6-monatigen Deutschlandaufenthalt nach Bonn (März bis August)
4. Exzellenzprogramm 教學卓越計畫 Tagung des Übersetzens und Dolmetschens am 11. April 2008, 口筆譯研討會「加強數位媒體融入外語教學與學習」工作坊及研討會
5. die Ausstellung über die deutschen UNESCO- Welterbestätten an der NKFUST (vom 28.4. bis zum 15.5.) 德國世界遺產攝影展

6. Am 23. Mai. 2008 「2008 數位媒體融入外語教學研討會 --數位・趣味・文化&語言學習 -----」 - Tagung der Fremdsprachenfakultät „Multimedialer Ansatz im Fremdsprachenunterricht.“
7. Im Auftrag des Goethe Instituts findet ein Schnupperkurs im Sommer 2008 an der NKFUST statt.

Lin, Yu (Wenhua Universität)

1. Die Deutschabteilung der Chinese Culture University hat seit August 2007 Herrn Dr. Yen Chia-Jen als ihren neuen (stellvertretenden) Abteilungsleiter.
2. Am 25. und. 26. Oktober 2007 hat sich die Chinese Culture University der Evaluierung des Erziehungsministeriums unterzogen.
3. Hr. Jochen Eickbusch, Leiter des Akademischen Auslandsamtes der Partner-Universität in Siegen hat den Studierenden der Deutschabteilung das Austauschprogramm mit der Universität Siegen erläutert.
4. Im September 2007 haben 21 Studierende (darunter drei Graduierte) ihren einjährigen Studienaufenthalt in Siegen begonnen.
5. Zum Studienjahr 2007/08 sind von der Universität Heidelberg zwei Studierende (Sinologie-Stipendiaten) an die Chinese Culture University gekommen.
6. Zum Studienjahr 2007/08 haben drei Studierende vom Magisterstudiengang und zwei weitere Studierende das Stipendium des taiwanisch-deutschen Austauschprogramms bekommen.
7. Zwischen 3. und 14. Dezember 2007 hat die Universitätsbibliothek das Filmfestival „3rd Taiwan European Film Festival“ veranstaltet. Zu sehen war u.a. der deutsche Film „Das Leben der Anderen“, der von dem Publikum mit viel Beifall bekannt wurde.
8. Am 11. Dezember 2007 hat der alljährliche “Deutsche Abend” stattgefunden. Zu Gast hatten wir Herrn Emmanuel Fritzen, Leiter der Deutschabteilung der Taipei European School (TES).
9. Am 13. Oktober und 11. Dezember 2007 hat der Absolvent der Deutschabteilung, Hr. Chen Gu-Hai, Leiter des Departments ITI (International Trade Institute) des TAITRA (Taiwan External Trade Development Council), eine Rede zum Thema Karriere-Planung für die Studierenden der Deutschabteilung gehalten.

Yao, Shao-Chi (Chengchi Universität)

1. Unsere Abteilung „Programm für Europäische Sprachen“ wurde im Jahre 2006 gegründet. Wir geben – zum ersten Mal – unseren Jahresbericht über das WS 07/08 beim GDVT ab und hoffen, dass dadurch eine engere Verbindung mit den anderen Deutschinstituten in Taiwan hergestellt werden kann. Unser Programm bietet zurzeit einen

Bachelor-Studiengang und einen Magister-Studiengang für Berufstätige an. Jährlich fangen 60 Studenten im Bachelor-Studiengang an. Das Programm besteht aus drei Sprachgruppen: Deutsch, Spanisch und Französisch, jeweils mit ca. 20 Studenten. Sie erhalten nach dem Abschluss eine Urkunde mit dem Bachelor-Titel. Außerdem bieten wir universitätsintern Studierenden anderer Fächer diese drei Sprachen an. Diejenigen, die 18 Credits belegen, erhalten ein Zertifikat.

2. 27/11/2007 fand ein Vortrag „Einführung in die deutsche Sprache und die deutschsprachige Kultur“ statt, gehalten von Herrn Dr. Yao, Shao-Ji der NCCU. Dieser Vortrag wurde vom Forschungszentrum für Europäische Kulturen“ unterstützt, das unserer Fakultät angehört. Teilgenommen haben insgesamt 42 Mitarbeiter und Studierende.
3. 27/02/2008 findet ein Vortrag von Herrn Prof. Dr. Chang, San-Lii der Katholischen Universität Fu Jen „Vorschläge zur Studienplanung für Studierende im Fach einer zweiten Fremdsprache“ statt.
4. 28/03/2008 veranstalten wir in Zusammenarbeit mit dem Forschungszentrum für Europäische Kulturen“ eine Tagung mit dem Titel “The Origin and Evolution of 19th Century European Literature”
5. Ab dem WS 08/09 wird bei uns ein/eine Deutschmuttersprachler/In als Austauschlektor/In für ein Jahr oder Teilzeitdozent/In gesucht. Wir sind dankbar für Empfehlungen.

IV. Diskussion:

1. Über die Einladung des japanischen Germanistenverbands an Herrn Liu, Hung-Cheng. **(Siehe Anhang 2, 3 und 4)**
Entscheidung: Wir werden die Vorschläge von Herrn Chang, San-Li annehmen: Die Einladung an Herrn Liu „gilt aber – nach unserer Vereinbarung – als private Einladung und nicht als Einladung an unseren Verband. Da die Zeit für Sie drängt, würde ich im Namen des Vorstands des GDVT vorschlagen, dass Herr Liu als Einzelperson und nicht als Vertreter des GDVT an Ihrer Tagung teilnimmt.“ **(vgl. Anlage 2)**
2. In Zusammenarbeit mit verschiedenen Universitäten findet die Jahrestagung statt. Oft wurde die Frage gestellt, ob bei der Tagung nur Verbandsmitglieder Vorträge halten dürfen. Bitte um Vorschläge.
Entscheidung: Nur Verbandsmitglieder dürfen Vorträge bei der Tagung halten. (Es kann auch nur ein Mitgliedsbeitrag für ein Jahr mit 2000 NT\$ bezahlt werden.) Bei auswärtigen Gästen werden die Reisekosten für die TeilnehmerInnen, die keine Verbandsmitglieder sind, nicht zurückerstattet.
3. Hiermit habe ich einen vorläufigen Plan für die Entwicklung des Verbands entworfen und bitte Sie um Ihre Vorschläge **(Siehe Anhang 5)**.
4. Vergewissern der Aufgaben der neuen Vorstandsmitglieder.

Vizepräsident/Webseite: Stefan Rummel (DAAD Taipei),

Außenkontakte: Chang, Hsiu-Chüan (Tamkang Universität),

Webseite: Yao, Shao-Chi (Chengchi Universität)

Finanzen: Lin, Yu (Wenhua Universität)

Mitglieder: Hsieh, Shu-Mei (NKFUST), Lin, Ai-Hua (Soochow Universität), Jahr,

Dai-Shan (Fu Jen Universität), Hsü, An-Ni (Dayeh Universität)

5. Vorschläge für die nächsten Sitzungstermine und -orte im Jahr 2008.

Zeit: 22. März

Ort: Deutsches Kulturzentrum, 11. Stock

Thema: Rheinpokal

6. Wer sollte das Protokoll bei jeder Sitzung führen? Wer übernimmt die Redaktionsarbeit für die Rundbriefe?

19. Januar 2008 - Protokollanten: Chang, Shoou-Huey, Stefan Rummel

22. März 2008 – Protokollanten: Lin, Ai-Hua, Stefan Rummel

V. Sonstiges

1. Beim Symposium und für die Veröffentlichung der „Deutsch-taiwanesischen Hefte“ gilt ebenfalls die folgende Entscheidung: Nur Verbandsmitglieder dürfen Vorträge bei der Tagung halten. (Es kann auch nur ein Mitgliedsbeitrag für ein Jahr mit 2000 NT\$ bezahlt werden.) Bei auswärtigen Gästen werden die Reisekosten für die TeilnehmerInnen, die keine Verbandsmitglieder sind, nicht zurückerstattet.

Entscheidung: einstimmige Annahme

Nachtrag von Herrn Chang, San-Li: Alle InteressentInnen sind zur Einreichung von Beiträgen in der „Deutsch-taiwanesischen Hefte“ herzlichst eingeladen.

2. Der Stundenlohn der Assistentin des Verbands wird für das laufende Jahr auf 140 NT\$ festgesetzt.
3. An alle neuen Vorstandsmitglieder werden Arbeitsbestätigungen verteilt.

<i>BANKVERBINDUNG des GDVT:</i> <i>Postgirokonto-Nr.: 16 958 884</i> <i>Kontoinhaber s. rechts</i>	本會郵局郵政劃撥帳號為：16958884， 戶名為：中華民國德語文學者暨教師協會。
<i>Impressum: Herausgeberin: Chang, Shoou-Huey</i> <i>Redaktion dieser Ausgabe: Chang, Shoou-Huey, Stefan Rummel</i> <i>Telefon: 07-3426031-5722 Fax: 07-3508275</i>	發行人：張守慧 編輯組：張守慧、盧昭烈(Stefan Rummel) 電話：07-3426031-5722 傳真：07-3508275

中華民國德語文學者暨教師協會 第五屆理事長、總務移交表冊目錄

卸任理事長張善禮茲及秘書長兼總務魏榮治將自中華民國 94 年 1 月 1 日起至 96 年 12 月 31 日交卸日任內經管事項，分別造具下列各項清冊，移交新任理事長張守慧及秘書長兼總務林玉接收。計開：

1. 第三屆理事長移交清冊目錄
2. 內政部函文（協會准予立案）
3. 中、德文協會章程
4. 立案證書影本（正本第三屆無法找到，故未移交予第四屆）
5. 入會費收據樣本、年費收據樣本
6. 內政部社會團體財務處理辦法
7. 總務工作內容
8. 內政部函文 3 份（91、93、94 年）
9. 九十四、九十五、九十六年度財務報告
10. 中國德語學會、韓國德語學會信件（代表性樣本）
11. 台德學刊電子出版合作契約書
12. 會員通訊錄
13. 歷年會費繳費記錄及會費缺繳名單
14. 九十六年度經費收支明細（收支總表、郵局收支明細表、助理零用金支出明細表）
15. 空白郵政劃撥儲金提款單（含填寫範例）、印章及印泥。
16. 助理零用金剩餘款 3,805 元
17. 資料光碟（內含中文協會章程、入會費收據樣本、年費收據樣本、會員通訊錄、歷年會費繳費記錄及會費缺繳名單、九十六年度之經費收支總表、郵局收支明細表及助理零用金支出明細表電子檔）

卸 任： 張善禮

魏榮治

新 任： 張守慧

林 玉

監交人：

中 華 民 國 9 7 年 1 月 1 9 日

日期: Thu, 10 Jan 2008 14:17:59 +0800

寄件者: "S.L.Chang" <001384@mail.fju.edu.tw>

收件者: 張守慧 <changsh@mail.wtuc.edu.tw>, 劉鴻政 <lius@mail.dyu.edu.tw>, "Hoshii

主旨: Gegenseitige Einladung der JGG und des GDVT

Sehr geehrte Frau Hoshii,

vielen Dank für Ihre Mail vom 9. Januar. Die von Ihnen erwähnte Mail vor Weihnachten hat mich leider nicht erreicht. Herr Liu hat sie aber an mich weiter geleitet.

Die japanischen und die taiwanischen KollegInnen könnten sich gegenseitig jeder Zeit sehr gern zu Tagungen einladen, darüber wir uns sogar sehr freuen würden. Wenn jedoch die Einladung im Rahmen der Vereinbarung zwischen den beiden Verbänden in Japan und in Taiwan erfolgt, sollte die Einladung nach unserem Verständnis an den Verband und nicht an eine bestimmte Einzelperson gerichtet sein, nicht zuletzt aus dem Grund, dass der Aufenthalt der/des eingeladenen Kollegin/Kollegen aus den Mitteln des Verbands und nicht durch bestimmte Einzelpersonen finanziert wird.

2002 erging eine Einladung Ihres Verbands ohne die Beteiligung des Verbands an eine taiwanische Kollegin . Durch berichtigende Klärungen liefen die Einladungen in den darauf folgenden Jahren dann im Rahmen der offiziellen Vereinbarung der beiden Verbände. Über Ihre an Herrn Liu gerichtete Einladung freuen wir uns sehr für Herrn Liu. Sie gilt aber — nach unserer Vereinbarung — als private Einladung und nicht als Einladung an unseren Verband. Da die Zeit für Sie drängt, würde ich im Namen des Verstands des GDVT vorschlagen, dass Herr Liu als Einzelperson und nicht als Vertreter des GDVT an Ihrer Tagung teilnimmt. Nächstes Jahr könnten die Einladungen dann wieder auf der offiziellen Ebene durchgeführt werden.

Am 19. Januar nimmt bei uns der neue Vorstand seine Arbeit auf. Die drei Mails an Herrn Liu, an sie und an mich leite ich auch an den neuen Vorstand des GDVT.

Mit freundlichen Grüßen

Ihr San-lii Chang

im Namen des Vorstands des GDVT

日期: Thu, 10 Jan 2008 15:31:19 +0800
寄件者: "Liu" <lius@mail.dyu.edu.tw>
收件者: "CHANG Shoou-Huey/???" <changsh@mail.wtuc.edu.tw>
主旨: Fw: 13. DaF-Seminar der JGG (20.-23.03.2008)

Liebe Frau Chang,

herzlichen Dank fuer Ihre Bemuehungen.

Beste Gruesse

Liu, Hung-Cheng

----- Original Message -----

From: "Hoshii Makiko" <mhoshii@waseda.jp>

To: "Liu" <lius@mail.dyu.edu.tw>

Cc: <daf2008-open@jgg.jp>

Sent: Monday, December 03, 2007 1:31 PM

Subject: Re: 13. DaF-Seminar der JGG (20.-23.03.2008)

> Lieber Herr Liu,

>

> eigentlich sind wir davon ausgegangen, dass wir direkt Kollegen

> ansprechen koennen. Letztes Jahr hatten wir einen Gast aus China, da

> haben wir auch den Kollegen zuerst persoendlich gefragt, dann ueber

> den Verband. Aber sicherheitshalber werde ich noch einmal bei unserem

> Verband fragen, wie es mit Taiwan aussieht.

>

> Auf jeden Fall werden wir eins offizielles Einladungsbrief von der

> JGG an Sie (und eventuell auch an den Verband?) schicken. So bald

> ich etwas weiss, melde ich mich wieder bei Ihnen.

>

> Viele Gruesse

>

> Makiko Hoshii

>

>

> On 2007/12/03, at 13:52, Liu wrote:

>

>> Liebe Frau Hoshii,

>>

>> eine organisatorische Frage.

>> Ich bin nicht sicher, ob ich die Einladung von Ihnen persoendlich

>> annehmen duerfte. So weit ich weiss, dass es eine Vereinbarung fuer

>> den Austausch zwischen Deutschlehrverband Taiwans und JGG gibt.

>> Wenn die Einladung von Ihnen an mich der Fall ist, musste die

>> Einladung an den Vorstand des Deutschlehrverbands Taiwan

>> verschickt sein. Ich bitte um Verstaendnis und hoffe auf eine

>> baldige Rueckmeldung.

>>

>> Schoene Gruesse

>> Hung-Cheng Liu

>>
>> ----- Original Message ----- From: "Hoshii Makiko" <mhoshii@waseda.jp>
>> To: "Liu" <lius@mail.dyu.edu.tw>
>> Cc: <daf2008-open@jgg.jp>
>> Sent: Friday, November 30, 2007 2:49 PM
>> Subject: Re: 13. DaF-Seminar der JGG (20.-23.03.2008)
>>
>>> Lieber Herr Liu,
>>>
>>> vielen herzlichen Dank fuer Ihre positive Nachricht.
>>>
>>> Wir waeren Ihnen dankbar, wenn Sie einen Vortrag (ca. 40-45 Min.
>>> mit anschliessenden Diskussion) zum Thema halten koennten. Sie
>>> koennten z.B. etwas von Ihren Forschungsprojekten vorstellen.
>>> Ueber das Thema Ihres Vortrags und ueber die Gruppenarbeit
>>> koennen wir spaeter noch konkret sprechen.
>>> Darueber hinaus freuen wir uns auch auf die Diskussionen mit
>>> Ihnen bei der Gruppenarbeit. Auf dem viertaegigen Seminar werden
>>> wir viel Zeit fuer die Gruppenarbeit haben, z.B. zur Diskussion
>>> ueber den aktuellen Forschungsstand und auch zur Entwicklung von
>>> Forschungskonzepten. Themenbereiche fuer die Gruppenarbeit finden
>>> Sie auf unserer HP:
>>> <http://www.daf-seminar.jp/moodle>
>>>
>>> Ob fuer Sie eine Teilnahme in dieser Form moeglich ist?
>>>
>>> Beste Gruesse
>>>
>>> Makiko Hoshii
>>>
>>>
>>> On 2007/11/27, at 19:11, Liu wrote:
>>>
>>>> Liebe Frau Hoshii,
>>>>
>>>> es ist mir grosse Ehre und Freude, eine Einladung von Ihnen zu
>>>> bekommen. Ich moechte gern wissen, welche Gegenleistungen von
>>>> mir erwartet werden.
>>>>
>>>> Beste Gruesse
>>>> Hung-Cheng Liu
>>>>
>>>> ----- Original Message ----- From: "Hoshii Makiko"
>>>> <mhoshii@waseda.jp>
>>>> To: <lius@mail.dyu.edu.tw>
>>>> Cc: <daf2008-open@jgg.jp>
>>>> Sent: Monday, November 26, 2007 1:26 PM
>>>> Subject: 13. DaF-Seminar der JGG (20.-23.03.2008)
>>>>
>>>>

>>>>> Lieber Herr Liu,
>>>>>
>>>>> viele Gruesse sende ich Ihnen aus Tokyo. Ich hoffe, dass Sie
>>>>> sich noch an mich erinnern. Wir haben uns auf dem
>>>>> Internationalen Kolloquium in Niigata kennen gelernt, danach
>>>>> haben wir uns auf der Deutschlehrertagung in Kaoshiung/Taiwan
>>>>> und auch auf der IDT- Tagung in Graz wiedergesehen...
>>>>>
>>>>> Heute wende ich mich mit einer Frage/Bitte an Sie:
>>>>>
>>>>> Die JGG veranstaltet jedes Jahr ein wissenschaftliches Seminar
>>>>> im Bereich DaF, und ich bin im Organisationskomitee fuer das 13.
>>>>> DaF- Seminar. Das Thema des naechsten Seminars lautet:
>>>>> "Grammatik im Unterricht - aktueller Forschungsstand und
>>>>> Entwicklung von Forschungsprojekten". Naeheres zum Konzept des
>>>>> Seminars finden Sie unter:
>>>>> <http://www.daf-seminar.jp/moodle/>
>>>>>
>>>>> Zum DaF-Seminar wird immer eine Kollegin/einen Kollegen aus
>>>>> einem asiatischen Nachbarland eingeladen, und diesmal wuerden
>>>>> wir gern eine Kollegin/einen Kollegen aus Taiwan dabei haben.
>>>>> So bin ich dazu gekommen, Ihnen zu schreiben. Denn, soweit ich
>>>>> Sie durch Ihre Arbeiten kenne, arbeiten Sie auch empirisch im
>>>>> Bereich Lernaltersanalyse. Wir wuerden uns sehr freuen,
>>>>> wenn Sie an unserem Seminar teilnehmen koennten und mit uns
>>>>> ueber das Thema diskutieren wuerden. Ihre Teilnahme wuerde
>>>>> unser Seminar bestimmt bereichern.
>>>>>
>>>>> Das Seminar findet vom 20. bis zum 23.03.2008 in einem
>>>>> Seminarhaus in Hayama/Kanagawa statt. Die anfallenden Kosten
>>>>> (Flug nach Japan, Fahrt- und Aufenthaltskosten in Japan)
>>>>> werden von der JGG uebernommen.
>>>>>
>>>>> Fuer eine (positive) Nachricht wuerden wir uns sehr freuen.
>>>>> Bei Fragen stehen wir Ihnen gern zur Verfuegung.
>>>>>
>>>>> Herzliche Gruesse aus Tokyo
>>>>>
>>>>> Makiko Hoshii
>>>>> Organisationskomitee des 13. DaF-Seminars der JGG
>>>>> <http://www.daf-seminar.jp/>
>>>>>
>>>>>
>>>>> Dr. Makiko Hoshii
>>>>> Associate Professor
>>>>> Waseda University, School of Law
>>>>> tel. +81-3-5286-1375
>>>>> fax. + 81-3-5285-1853
>>>>> e-mail: mhoshii@waseda.jp
>>>>>

>>>>>
>>> Dr. Makiko Hoshii
>>> Associate Professor
>>> Waseda University, School of Law
>>> tel. +81-3-5286-1375
>>> fax. + 81-3-5285-1853
>>> e-mail: mhoshii@waseda.jp
>>>
>>>
> Dr. Makiko Hoshii
> Associate Professor
> Waseda University, School of Law
> tel. +81-3-5286-1375
> fax. + 81-3-5285-1853
> e-mail: mhoshii@waseda.jp

日期: Thu, 17 Jan 2008 12:46:34 +0900
寄件者: "SAMBE, Shinichi" <sambe.shinichi@nifty.ne.jp>
收件者: changsh@mail.wtuc.edu.tw
副本: <sambe.shinichi@nifty.ne.jp>
主旨: Einladung zum DaF-Seminar der JGG

Lieber San-iii,

als Vorstandsmitglied der Japanischen Gesellschaft fuer Germanistik, zustaendig fuer Aussenbeziehungen, wende ich mich an Dich. Wir haben uns lange nicht gesehen, aber ich hoffe, dass es Dir gut geht.

Im Zusammenhang der Einladung einer taiwanischen Kollegin / eines taiwanischen Kollegen sind ein Missverstaendnis und ein unerwartetes Durcheinander vorgekommen, was unser Verband aeusserst bedauerlich findet. Es tut mir persoendlich auch sehr leid.

Es handelt sich, wie Du in Deiner Mail an unsere Kollegin Frau Hoshii geschrieben hast, von vornherein um eine Einladung im Rahmen des Austausches zwischen den Verbaenden und keine persoentliche Einladung. Frau Hoshii vertritt im Auftrag vom JGG-Vorstand als Komiteevorsitzende (sie selbst ist auch ein Vorstandsmitglied) alle Interessen der JGG und bemueht sich in engem, permanentem Kontakt mit dem Vorstand um ein Zustandekommen eines erfolgreichen Fachseminars im Bereich Deutsch als Fremdsprache.

In den letzten Jahren hat es sich herausgestellt, dass der intensive germanistisch-wissenschaftliche Austausch mit ostasiatischen Nachbarn seit ca. zwei Jahrzehnten bewaehrt hat und auch konkrete persoentliche Beziehungen offenbar gut funktionieren. Das sind wichtige Errungenschaften der bisherigen Asiatischen Germanistentagungen sowie IVG-, IDV-Tagungen.

In diesem Rahmen hat das Organisationskomitee fuer das DaF-Seminar die Einladug eines Gastreferenten besprochen. Da Taiwan diesmal an die Reihe kommt, hat es ueber moegliche Taiwaner(innen) beraten, die im Rahmenthema "Grammatik im Unterricht --- aktueller Forschungsstand und Entwicklung von Forschungsprojekten" mitwirken koennten. Das Komitee hat Herrn Professor Liu nominiert, denn einige Kollegen kannten ihn schon persoendlich und wussten, dass seine Anwesenheit bei diesem Thema eine grosse Bereicherung sein wird, und Frau Hoshii hat daraufhin Herrn Liu kontaktiert und sich inoffiziell nach seinem Interesse an einer Seminarteilnahme und terminlichen Moeglichkeiten erkundigt. Erst wenn sich das Komitee ueber die Moeglichkeit der inoffiziellen Zusage von Herrn Liu sicher war, wollte es um eine offizielle Einladung an den Germanisten- und Deutschlehrerverband Taiwan senden, und zwar mit der Erlaeuteung des Wunsches auf eine Zusammenarbeit mit Herrn Liu.

Es tut uns aber sehr leid, dass irgendwelche technische Fehler

aufgetreten sind und gerade die E-Mail, die auf offizieller Ebene zuallererst den Verbandspraesidenten haette erreichen sollen, nicht rechtzeitig an Dich gelangte, und wir muessen noch einmal deutlich erklaren, dass dies nicht beabsichtigt war.

Die Einladung erfolgt auf Kosten des jeweiligen Gastgeberverbandes, und das hiesige Komitee denkt ueber die Einzelheiten des Seminars nur nach, um ein sinnvolles, erfolgreiches Zusammentreffen der Wissenschaftler im betreffenden Fach zu ermoeeglichen. Damit die begrenzten Finanzmittel effektiv eingesetzt werden, laesst es sich wohl erlauben, dass von der Seite des Gastgebers einige Bemerkungen eingebracht werden. Auf der anderen Seite macht sich auch der Gastverband sicherlich darueber Gedanken, wen er schickt. Da spielen wohl verschiedene Umstaende mit. Aber durch Informationsaustausch zwischen den Verbaenden laesst sich der Austausch weiter vertiefen und effektvoller gestalten. Das wird schliesslich sowohl dem Gastgeber- als auch dem Gastverband zu Nutzen sein.

Allerdings ist es natuerlich nicht immer der Fall, dass der Gastgeberverband jemanden im Gastverband in Sicht hat, dessen Fachbereich zum Thema passen wuerde. In dem Fall sollte die Nominierung wie bisher auf die Empfehlung vom Gastverband hin erfolgen.

Zukunftsorientierend ist die JGG bereit vorzuschlagen, dass der Austausch zwischen den Verbaenden, der sich bewaehrt hat, auch weiterhin intensiviert werden sollte und dabei aber auch Verhaeltnisse und Wuensche auf den beiden Seiten soweit wie moeglich beruecksichtigt werden sollten. Die JGG glaubt und hofft, dass dieses Verfahren zu einer erfolgreicherer Zusammenarbeit von Verbaenden beitragen wird.

Abschliessend leite ich Dir den Wunsch von unserer Seite noch einmal weiter, dass der Germanisten- und Deutschlehrerverband Taiwan dem Wunsch des Komitees entsprechen und Herrn Liu seine Teilnahme am DaF-Seminar der JGG im Maerz 2008 als Vertreter des Verbandes genehmigen moechte. Ich wuerde mich sehr freuen, wenn bei Euren freien Auswahlverfahren dieser Wunsch auch mit beruecksichtigt werden koennte.

PS Die Einladung und Ausschreibung fuer die Asiatische Germanistentagung, die im August 2008 in Kanazawa/Japan stattfindet und auf der wir taiwanische Kolleginnen und Kollegen gerne begruessen moechten, folgt in einigen Tagen mit separater E-Mail.

Fuer heute gruesse ich Dich im Namen des JGG-Vorstandes aufs herzlichste und verbleibe mit den besten Gruessen

Dein SAMBE, Shinichi

--

.....

Prof. SAMBE, Shin'ichi

(Vorsitzender des Japanischen Deutschlehrerverbandes fuer die Periode 2006-08;

Vorstandsmitglied der Japanischen Gesellschaft fuer Germanistik,

zustaendig fuer Aussenbeziehungen und die Asiatische

Germanistentagung 2008 in Kanazawa, fuer die Periode 2007-09)

Keio-Universitaet

Hiyoshi 4-1-1

Kohoku-ku, Yokohama-shi

J-223-8521 Kanagawa-ken/Japan

Fax +81-(0)45-566-1102

E-Mail: shinichi@sambe.jp

.....

Anhang 5: Vorschläge für die Entwicklung des Verbands

Vorschläge	Konkrete Beispiele	Meinungsaustausch
Erhöhung der Mitgliederzahl	<ul style="list-style-type: none"> ● MagistrantInnen od. DoktorandInnen als neue Mitglieder anwerben (können bei Tagungen Referate halten) ● Mitglieder aus anderen Fachbereichen, die mit deutschsprachigen Ländern zu tun haben. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Mitgliedsbeitrag: Beitritt: 1.000 NT\$; jährlich: 500 NT\$ ● Verwandte der Verbandsmitglieder und andere Interessierte anwerben
Erweiterung des Bekanntheitsgrades	<ul style="list-style-type: none"> ● Intensive Zusammenarbeit mit anderen Kulturvereinen, z.B. „Verein der Komparatistik“, „CSA“, „Verein der Weltliteratur“ 	<ul style="list-style-type: none"> ● Themenvorschlag: Transferkultur im Japanischunterricht
Erweiterung der Möglichkeit der finanziellen Unterstützung	<ul style="list-style-type: none"> ● Konkrete Anfragen bei Firmen (z.B. für Jahrestagung, Website, Druckkosten etc.) 	Sponsoren anfragen: z.B. Deutsches Wirtschaftsbüro, Herr Shien, Ji-Wei, Herr Lo, Siemens, BASF
Erhöhung der Vorteile für Verbandsmitglieder	<ul style="list-style-type: none"> ● Intensive Weiterleitung der Informationen über andere ähnliche Vereine (z.B. Verein der Komparatistik und der Kultur) ● Verbandsmitglieder haben eher die Chance bei der Jahrestagung einen Vortrag zu halten. 	z.B. <ul style="list-style-type: none"> ● In Zusammenarbeit mit dem Deutschen Kulturzentrum Fortbildungsmöglichkeiten anbieten ● Verbandsmitglieder haben eher die Chance bei der Jahrestagung oder beim Symposium einen Vortrag zu halten bzw. in den „Deutsch-taiwanischen Heften“ zu publizieren.
Die Webseite des Verbands attraktiver machen.	<ul style="list-style-type: none"> ● Einrichten einer Mitglieder-Datenbank ● Regelmäßige Web-Updates der von den Vertretern der verschiedenen Deutschabteilungen gemeldeten Aktivitäten durch die Assistentin. ● Inhalte der Deutsch-taiwanischen Hefte (als kopiergeschützte pdf-Dateien oder verlinkt mit Huayi shuwei gongsi) auf die Website stellen 	<ul style="list-style-type: none"> ● z.B. Forum für Deutschlehrende und -lernende zu Themen wie: Unterrichtsmaterialien, Lehrwerke, Seiten für Selbstlerner etc. ● Gründung einer Arbeitsgruppe zur Erweiterung unseres Webangebots.
*Bitte weitere Vorschläge und Anregungen beim nächsten Vorstandstreffen am 22. März		